



Técnicas de
Traducción
Grado en Lenguas
Modernas



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

GUÍA DOCENTE

Asignatura: Técnicas de traducción

Titulación: Grado en Lenguas Modernas

Carácter: Optativo

Idioma: Español / Inglés

Modalidad: Presencial

Créditos: 6

Curso: 2º

Semestre: 3

Profesores/Equipo Docente: Ana González Hortelano

1. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1.1. Competencias

Competencias generales:

CG4 Capacidad para exponer con claridad, oralmente y por escrito, problemas complejos y proyectos dentro de su campo de estudio.

CG6 Capacidad para trabajar en equipo, integrarse en grupos multidisciplinares y colaborar con profesionales de otros campos.

CG8 Capacidad heurística y de especulación para la resolución de problemas de forma creativa e innovadora.

CG10 Capacidad para la comunicación interpersonal, conciencia de las capacidades y de los recursos propios.

CG12 Capacidad para reconocer la diversidad y respetar la multiculturalidad.

CG16 Capacidad para integrar, mediante la reflexión crítica, lo aprendido en sus dimensiones teórica y práctica y aplicarlo a la mediación en conflictos interculturales y espacios plurilingüísticos.

Competencias específicas:

CE1 Desarrollar las habilidades para comunicarse, con autonomía y eficacia, en dos lenguas modernas, A y B, diferentes a la materna, y con carácter instrumental en una tercera lengua moderna C.

CE4 Mejorar el dominio de las lenguas elegidas, profundizando en el conocimiento y en el uso de la gramática, del léxico, de la pragmática correspondiente a cada una y comprender la complejidad de los actos de comunicación, teniendo en cuenta todos sus componentes.

CE10 Saber utilizar, en las lenguas estudiadas, los diferentes modos de comunicación verbal y no verbal en distintas culturas y entornos profesionales.

CE11 Capacidad para transmitir ideas, conocimientos y opiniones así como para argumentar en las lenguas elegidas.

CE14 Capacidad para generar y gestionar la producción escrita para fines académicos y profesionales.

1.2. Resultados de aprendizaje

El estudiante al finalizar esta materia deberá tener:

- Dominio de las habilidades para comunicarse, con autonomía y eficacia, en dos lenguas modernas, A y B, diferentes a la materna, y con carácter instrumental en una tercera lengua moderna C.

- Control las estrategias de comunicación orales y escritas, tanto en el ámbito personal y social como en el profesional.
- Control de los diferentes modos de comunicación verbal y no verbal en distintas culturas y entornos profesionales.
- Capacidad para transmitir ideas, conocimientos y opiniones así como para argumentar en las lenguas elegidas.
- Capacidad para generar y gestionar la producción escrita para fines académicos y profesionales.
- Capacidad para comunicar a otros las reflexiones y los conocimientos sobre los usos y funciones de una lengua.

2. CONTENIDOS

2.1. Requisitos previos

Para cursar Técnicas de Traducción se requiere un nivel C1 de español y de inglés.

2.2. Descripción de los contenidos

En la asignatura de *Técnicas de Traducción*, se inicia a los alumnos en las técnicas de traducción directa e inversa, pero se trabaja fundamentalmente en la traducción directa. Se familiarizan con las bases de datos y los recursos básicos más utilizados por los traductores de inglés y español: diccionarios, manuales, vocabularios, glosarios, ya sean impresos o electrónicos. Se trabaja con las estructuras lingüísticas y el léxico relacionado fundamentalmente con las siguientes áreas: Unión Europea, economía, derecho, gestión de empresas, nuevas tecnologías, sistemas audiovisuales y narrativa. Se realizan traducciones sobre textos relativos a las áreas mencionadas.

2.3. Actividades formativas

ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS	PORCENTAJE DE PRESENCIALIDAD
Clases teórico-prácticas	45	100%
Tutorías	15	60%
Estudio individual, actividades y trabajos	90	20%
NÚMERO TOTAL DE HORAS	150	

2.4. Metodología docente

Se siguen las líneas metodológicas generales para toda la titulación, basadas en una concepción procesual y constructiva de la adquisición del conocimiento; en una enseñanza-aprendizaje, centrada en el alumno, que potencie la participación activa y favorezca el desarrollo de competencias generales y específicas que demuestren conocimientos, habilidades y actitudes aplicables en el ejercicio profesional futuro.

3. SISTEMA DE EVALUACIÓN

3.1. Sistema de calificaciones

El sistema de calificaciones finales se expresará numéricamente del siguiente modo:

- 0 - 4,9 Suspenso (SS)
- 5,0 - 6,9 Aprobado (AP)
- 7,0 - 8,9 Notable (NT)
- 9,0 - 10 Sobresaliente (SB)

La mención de "matrícula de honor" podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

3.2. Criterios de evaluación

Convocatoria ordinaria

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Asistencia y participación en clase	20%
Presentación de trabajos y proyectos (Prácticas individuales y trabajo en equipo)	20%
Examen parcial	15%
Examen final	45%

Convocatoria extraordinaria

Sistemas de evaluación	Porcentaje
Participación y trabajos escritos	40%
Examen final	60%

3.3. Restricciones

Calificación mínima

Para poder hacer media con las ponderaciones anteriores es necesario obtener al menos una calificación de 5 en la prueba final, tanto de la convocatoria ordinaria como de la convocatoria extraordinaria.

Asistencia

El alumno que, injustificadamente, deje de asistir a más de un 25% de las clases presenciales podrá verse privado del derecho a examinarse en la convocatoria ordinaria.

Normas de escritura

Se prestará especial atención en los trabajos, prácticas y proyectos escritos, así como en los exámenes tanto a la presentación como al contenido, cuidando los aspectos gramaticales y ortográficos. El no cumplimiento de los mínimos aceptables puede ocasionar que se resten puntos en dicho trabajo.

3.4. Advertencia sobre plagio

La Universidad Antonio de Nebrija no tolerará en ningún caso el plagio o copia. Se considerará plagio la reproducción de párrafos a partir de textos de auditoría distinta a la del estudiante (Internet, libros, artículos, trabajos de compañeros...), cuando no se cite la fuente original de la que provienen. El uso de las citas no puede ser indiscriminado. El plagio es un delito.

En caso de detectarse este tipo de prácticas, se considerará Falta Grave y se podrá aplicar la

sanción prevista en el Reglamento del Alumno.

4. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

NEWMARK, P. 1992. *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
 PIÑERO, PIÑERO, G. y DÍAZ PERALTA, M. et al. 2008. *Lengua, Lingüística y Traducción*. Interlingua. Granada: Editorial Comares.
 ZARO, J.J. y TRUMAN, M. 1998. *Manual de Traducción. A Manual of Translation*. Madrid: SGEL.

Bibliografía recomendada

ALARCÓN NAVÍO, E. 2010. *La traducción en contextos especializados*. Granada: Editorial Atrio.
 BAKER, M., 2001. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
 BELL, R. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman
 BELLOS, D. 2012. *Is that a fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. New York: Farber & Farber.
 BRINTON, E.C. White, E. Cruz, R. Ortiz y Ortiz. 1994. *Translation Strategies. Estrategias para traducción*. Londres: MacMillan.
 FERMÍN, Flores, P. 2008. *CSI: el doblaje*. España: A 68 Editores.
 GARCÍA YEBRA, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. (2 vols.). Colección Románica Hispánica 53. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
 GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
 HATIM, B. y Mason, I. 1992. *Discourse and the Translator. Language in Social Life Series*. Essex: Longman. Group UK Ltd.
 KELLY, N., Zetzsche, J., 2012. *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. New York: Perigee.
 MAILLOT, J. 1997. *La traducción científica y técnica*. Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, nº 400. Madrid: Editorial Gredos, S.A. Trad. Julia Sevilla Muñoz.
 MARTÍ FERRIOL, J.L.; Muñoz Miquel, A. eds. 2012. *Estudios de traducción e Interpretación*. Universitat Jaume I.
 MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.
 NEWMARK, P. 1996. *About Translation*. Multilingual Matters nº 74. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
 NEWMARK, P. 1995. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Phoenix ELT.
 PALACIOS MARTÍNEZ, I. y Seoane Posse, E. 2000. *Aprendiendo y enseñando a traducir. Learning and Teaching to Translate*. Santiago de Compostela: Instituto de Ciencias de la Educación. Universidade de Santiago de Compostela.
 PEGENAUTE, L. 2009. *La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural: el siglo XXI*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
 PINTO, M; Cordon, J.A. eds. 1999. *Técnicas documentales aplicada a la traducción*. Madrid: Síntesis.
 ROBINSON, D. 1997. *Becoming a Translator*. London: Routledge.
 SALES SALVADOR, D. (ed.). 2005. *La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares.
 SAMUELSSON-BROWN, G. 1998. *A Practical Guide for Translators* (Third edition). Topics in translation nº 13. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Otros recursos

Asiya, herramienta online de valoración de traducciones automáticas mediante métricas: cvc.cervantes.es/trujaman: Foro para traductores en el Centro Virtual Cervantes
 EURLEX: <http://eur-lex.europa.eu>. Para textos jurídicos. Portal de Derecho de la Unión Europea en todas las lenguas oficiales de la institución.
 IATE: <http://iate.europa.eu>. Base de datos de la Unión Europea.
 Linguee: www.linguee.es

LA LINTERNA DEL TRADUCTOR. Boletín trimestral con información y recomendaciones para traductores (en español).

TRADUCCION@LISTSERV.REDIRIS.ES: Traducción en España: lista moderada de traductores de la Red Iris.

tranfree@tranfree.com: boletín mensual para traductores (en inglés).

Translatortips.com: página con recomendaciones y recursos para traductores.

DATOS DEL PROFESOR

Puede consultar el correo electrónico de los profesores y el perfil académico y profesional del equipo docente, en: <https://www.nebrija.com/carreras-universitarias/grado-en-lenguas-modernas/#masInfo#profesores>